

Luciano García Lorenzo

El Caballero de los Espejos
de
Miguel Ramos Carrión



2012

Índice

«EL CABALLERO DE LOS ESPEJOS» (1905, 1947)	7
MIGUEL RAMOS CARRIÓN, «EL CABALLERO DE LOS ESPEJOS».....	25
FACSIMIL DE LA PRIMERA VERSIÓN DE «EL CABALLERO DE LOS ESPEJOS» DE MIGUEL RAMOS CARRIÓN (1905)	43
FACSIMIL DE LA SEGUNDA VERSIÓN DE «EL CABALLERO DE LOS ESPEJOS» DE MIGUEL RAMOS CARRIÓN (1947)	93
BIBLIOGRAFÍA	103

«EL CABALLERO DE LOS ESPEJOS» (1905, 1947)

Pronto, muy pronto, Don Quijote se convirtió en personaje para reír. Hasta tal punto esto fue así, que en 1607, dos años después de aparecer el libro, ya en América, concretamente en un pueblecito del Perú llamado Pausa, se celebró una fiesta de carácter parateatral -una «sortija»- en la cual el Caballero de la Triste Figura aparecía montado en «cauallo flaco muy parecido a su rrozizante» y acompañado del Cura, del Barbero y de «su leal escudero» Sancho Panza¹. Y si esto sucedía en un lugar casi perdido de las Indias, imaginarse es fácil -y pruebas hay que lo corroboran- la popularidad del loco manchego en la propia España desde el mismo 1605. Don Quijote entra, efectivamente, en la cultura popular de una forma inmediata y de la misma manera pasa a la literatura más culta y pasa especialmente al teatro: los testimonios se repiten en las piezas cortas (piezas para reír, no lo olvidemos), pero también Guillén de Castro escribe una obra de duración convencional donde Don Quijote y Sancho comparten protagonismo con la historia de Dorotea, Lucinda, Cardenio y Fernando; es una comedia donde la burla y la comicidad son sus fines fundamentales, corroborando así la ridícula visión que del personaje se tuvo en el siglo xvii.² Recordar a Shakespeare es cerrar nuestro párrafo con un testimonio repetido tantas veces, pero lo que sí parece cierto es que el autor de *Hamlet* escribió una comedia con la novela cervantina como mentora (el episodio de Cardenio), aunque esta pieza lamentablemente no haya llegado hasta nosotros.

A partir de comienzos del xvii cientos y cientos de versiones abarcando una parte más o menos extensa de la novela, tomando algunos capítulos, sirviéndose de alguna situación concreta, centrándose en algún personaje, aunque bien es verdad que es Don Quijote quien ocupa la mayor parte de las versiones en no pocas lenguas... Y a su lado, Sancho, claro, pero también el deseante gobernador de la Insula apareciendo como protagonista de no pocas

¹ Esta relación la publicó Francisco Rodríguez Marín en *El «Quijote» y Don Quijote en América...* La ha editado recientemente Ignacio Arellano: *Mascaradas quijotescas. Pliegos volanderos del GRISO (Homenaje a Cervantes en el IV centenario del «Quijote»)*... También se puede leer en http://cvc.cervantes.es/obref/quijote-america/peru/relacion_pausa.htm. Los trabajos sobre las versiones teatrales de la obra cervantina son abundantes: La Grone, Pérez Capo, Navarro González, García Martín, Torres Nebrera... Vid. la bibliografía que ofrezco en el trabajo citado en la siguiente nota y en «*Don Quijote en la escena española (2005)*»...

² Un estudio de la obra, con datos de fecha de composición y de edición: Luciano García Lorenzo, «De locos y caballeros: *Don Quijote de la Mancha* de Guillén de Castro»... Aunque es difícil llegar con seguridad a fechas de composición, recordemos que Guillén de Castro también escribe *El curioso impertinente* y que parece es anterior a la comedia que lleva el título de la obra cervantina.

piezas teatrales, como sucede –y son sólo dos ejemplos– en las versiones escritas por Alfonso Sastre³ hace ya algunos años y más recientemente en otra con Fernando Fernán Gómez como autor.⁴ Cervantes creó un personaje, creó una figura y el teatro es sólo un dato más, dentro de todo ese universo de palabras o de elementos materiales que han hecho de Don Quijote la creación literaria de mayor descendencia textual y con una iconografía estilísticamente de una riqueza envidiable.

Muchos testimonios, y a partir de este momento el recuerdo y el comentario de dos más, pero con una estrechísima relación entre ambos. En 1905, con mucha menor fuerza (y muchos, muchísimos menos medios), también se celebró el centenario de la aparición de la Primera parte de *Don Quijote*; actos literarios, festivos, académicos, militares y de diferente carácter oficialista, conmemoraron la publicación y bien es verdad que la ilusión sustituyó a las carencias, lo cual también fue bueno, ya que los fuegos artificiales, que tanto se multiplicaron en 2005 por mor de la abundancia, hicieron que el humo entonces lógicamente fuera menor. Uno de esos actos se celebró en el Teatro Real de Madrid, exactamente el 9 de mayo de 1905, con el estreno de tres creaciones dramáticas a partir de otros tantos episodios de la obra cervantina. Del primero se encargó el ya por entonces muy reconocido Eugenio Sellés, con un prólogo musical de Amadeo Vives, y estuvo dedicado a la vela de las armas por el Caballero andante; el segundo fue de los hermanos Álvarez Quintero y con la música de Bretón tuvo como motivo la Aventura de los galeotes; el tercero, centrado en el Caballero de los Espejos, fue escrito por Miguel Ramos Carrión y el acompañamiento musical lo compuso el Maestro Nieto. También la Orquesta sinfónica, dirigida por el maestro Arbós, interpretó la obertura de *Don Juan*, de Mozart, y el poema musical *Los Galeotes*, de Tomás Bretón, como asimismo un *Andante* sobre tema cervantino del maestro Nieto. Se cerró el espectáculo con una «Loa a Cervantes» compuesta por Carlos Fernández Shaw⁵ y un himno, como apoteosis final, del maestro Caballero.

³ *El viaje infinito de Sancho Panza*. La obra se escribió en 1984. Se ha comentado en varias ocasiones la especial repercusión que tuvo el estreno, ya que el actor que hacía el papel del Galeote vasco gritó pidiendo amnistía en euskera.

⁴ *Defensa de Sancho Panza*. Se estrenó en San Sebastián el 12 de julio de 2002, haciendo de Sancho el actor Juan Manuel Cifuentes. El 13 de enero de 2004, el Centro Dramático de Aragón estrenó otro texto de Fernando Fernán Gómez también sobre el *Quijote* –*Morir cuerdo y vivir loco*– y, en este caso, teniendo ya como protagonista al Hidalgo manchego. Ninguno de los montajes tuvo una muy buena acogida y especialmente escasa fue la fortuna del segundo.

⁵ Vid. Carlos Fernández Shaw, *Poesías completas*... Su hijo escribe: «También los salones privados y los saloncillos teatrales siguen acogiendo al poeta gaditano como recitador. En el Español, una tarde, María Guerrero y Fernando Díaz de Mendoza le instan para que declame fragmentos de obras de don José Echegaray, su ídolo de muchos años, y Carlos, no sólo lee composiciones del

En el escenario había un busto de Cervantes, original de Mariano Benlliure. La decoración corrió a cargo del escenógrafo del Real, Amalio Fernández.⁶

En lo que podíamos considerar la «Memoria» de lo que sucedió ese año en torno a Cervantes, se escribe ampliamente sobre esto y más cosas de este acto:⁷

LA FUNCIÓN DEL REAL

La función celebrada en el teatro Real, ha sido el último festejo oficial del Centenario.

Todas las localidades del regio coliseo estaban ocupadas por ese público especial de las grandes solemnidades. El Rey asistió también al espectáculo.

Comenzó este con la overtura de la ópera *Don Juan*, de Mozart, ejecutado por la Sociedad sinfónica de Madrid, dirigida por el maestro Arbós.

Luego se representó el entremés de Cervantes, *Los dos habladores*, con el siguiente reparto:

PERSONAJES

Un Procurador

Un Alguacil

Un Escribano

Un Corchete

Sarmiento

Doña Beatriz

ACTORES

Sr. Carsi

Soriano Viosca

Cirera

Gil

Juste

Sra. Cancio

autor de *En el seno de la muerte*, sino que sorprende a todos, ésta es la palabra, sorprende, con la magistral recitación, alegre y colorista, de su *Canto a Andalucía*, hasta ese instante inédito. ¿Es esa la razón por la cual María Guerrero, llamada a intervenir en 1905 en la gran fiesta de gala con que se celebra en el Teatro Real el tercer Centenario de la publicación del *Quijote*, pide a Fernández Shaw la composición de una *Loa a Cervantes*, que ha de cerrar, en labios de la famosa actriz, la brillante representación? No se ha equivocado la Guerrero; porque Carlos, volviendo a encontrar en la grandeza del tema inspiración adecuada a su temperamento, pone en boca de la figura de España tan vibrantes acentos y tan elevadas ideas que procura a la gran trágica, en aquella noche del 15 de mayo, uno de sus más claros y rotundos triunfos. Cuando, concluida la fiesta [...] se congregan en el hermoso escenario del Real músicos e intérpretes para cambiarse felicitaciones y recibir las múltiples de quienes acuden a la sala, Fernando Díaz de Mendoza, vistiendo aún la ropa del hidalgo manchego, que ha lucido en los episodios, anima a Carlos para que escriba para su compañía una comedia en verso. El poeta promete; y vuelve a casa ilusionado. Ha de hacer algo que responda a los deseos de Fernando: algo de noble aliento y de raíz auténticamente española...» Guillermo Fernández Shaw, *Un poeta de transición. Vida y obra de Carlos Fernández Shaw*, pp. 139-140.

⁶ Dimos la primera noticia de la obra de Ramos Carrión en «*Don Quijote* en escena: Teatro Real (1905) y San Lorenzo de El Escorial (1947)»...

⁷ *Crónica del centenario del Don Quijote*, pp. 114-115. Hay fotos de los protagonistas del acto en pp. 209, 211, 216, 217 y 221. Ver Antonio Ayuso, Francisco J. Flores Arroyuelo, Adela Presas, Pilar Vega Rodríguez.